

《哪吒之魔童降世》文化负载词维吾尔语翻译研究

张钧彦

新疆大学法学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2021年9月23日；录用日期：2021年10月19日；发布日期：2021年10月28日

摘要

《哪吒之魔童降世》影片中的文化负载词能够充分体现中华文化的多样性和独特性，本文对影片中的物质文化负载词、社会文化负载词和语言文化负载词的维吾尔语翻译进行了分析，并指出了译作中的一些不足之处。为后期研究字幕翻译的学者提供一些有益的探讨。

关键词

哪吒之魔童降世，文化负载词，翻译

A Study on the Uyghur Translation of Culture-Loaded Words in Nezha

Junyan Zhang

Law School of Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Sep. 23rd, 2021; accepted: Oct. 19th, 2021; published: Oct. 28th, 2021

Abstract

The rich culture-loaded words in the movie “Nezha” fully reflect the diversity and uniqueness of Chinese culture. This paper sorts out and analyzes the material culture-loaded words, social culture-loaded words and linguistic culture-loaded words in the film. Then point out some shortcomings in the translation. Provide some useful discussions for scholars who study subtitle translation in the later period.

Keywords

Nezha, Culture-Loaded Words, Translation

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,为了进一步落实“文化润疆”的治疆方略,维吾尔语影视剧资源日益丰富,其中绝大多数的影视剧是从汉语翻译成维吾尔语的。提到影视剧的译制,跨文化交际是一大难题。此时的翻译已不仅仅是单一的语言转换,更是两种文化的交流。本文以《哪吒之魔童降世》(以下简称《哪吒》)中的文化负载词为出发点,对该电影中的文化负载词的翻译进行分析,探究文化负载词在维译时遇到的困难并试提出解决方案。

2. 文化负载词的定义与分类

(一) 文化负载词的定义

关于文化负载词的定义,不同学者的见解也不尽相同。Baker Mona 在《In Other Words: A Coursebook on Translation》一书对文化负载词给出了明确的定义:源语文字所表达的概念可能在目的语文化中完全未知,这个概念可能是抽象的或具体的,它同宗教信仰、社会文化或某类型的饮食有一定的联系,这种概念被定义为“文化负载词”[1];廖七一将文化负载词定义为:指那些用来表达某种文化当中所特有的事物的词、词组或习语[2]。这些词反映了在历史的长河中,每个民族逐渐积累的、不同于其他民族的、独一无二的活动方式。文化负载词承载着民族历史和文化背景,更是一个国家或民族的智慧结晶。翻译好这类词汇需要译者对两种语言、甚至是两种文化都有较高的认知水平,达到促进两种文化沟通融汇的目的。

(二) 文化负载词的分类

文化负载词的分类有较多的标准,陈晓丹根据一个文化负载词在其他文化中的语义是否空缺,将其分为绝对空缺词和相对空缺词[3]。王安国则根据文化负载词描述的不同对象把文化负载词分为自然地理、风俗习惯、精神文化、物质文化、社会经济文化等五类[4]。李晓琪根据文化结构的四个层次将文化词分为物态文化词、制度文化词、行为文化词和心态文化词[5]。本文采用尤金·奈达提出的分类方法即生态文化(ecology culture)、语言文化(linguistic culture)、宗教文化(religious culture)、物质文化(material culture)、社会文化(social culture)五大类[6]。由于该影片中甚少出现生态文化负载词与宗教文化负载词,故本文中不做分析。

3. 《哪吒》中文化负载词的维译

(一) 语言文化负载词的翻译

语言文化负载词能够充分反映不同语系语族下语言的不同特点。语言文化负载词大多来源于历史典故、经典著作、神话传说等,具有极高的流传度,是被人们频繁使用和口口相传的,在一定的意义上综合体现了一个国家历史、文学、自然等各个学科知识的精粹。由于汉语的成语、谚语、打油诗等言简意

赅，内涵丰富，受到电影字幕篇幅和空间的限制，翻译语言文化负载词，具有一定的难度。

[例一]魔丸真的是十恶不赦吗？

ئالۋاستى كومىلىچى راستتىنلا كە چۈرگىسىز جىنايەتمۇ؟

十恶不赦，十恶是指：谋反、谋叛、恶逆、不道、不孝、不睦、不义、内乱、谋大逆、大不敬；形容罪恶极大，不可饶恕。此处译为“كە چۈرگىسىز جىنايەت”，即“不可饶恕的罪行”，与原意相符。

[例二]现在都长成有鼻子有眼的帅小伙了。

ھازىر چوڭ بولۇپ بۇرنى كۆزى بار كېلىشكەن يىگىتكە ئايلاندىڭ.

有鼻子有眼，汉语俗语，形容把听闻、谣言、传说等未曾亲眼目睹的事物描述得非常具体细致，就像曾看到过一样。该汉语字幕中“有鼻子有眼”一词存在望文生义的现象，译语也直接采取了直译的方法，翻译为“有鼻子和眼睛”，此处建议省译，直接跳过该俗语，即“ھازىر چوڭ بولۇپ كىلىشكەن يىگىتكە”，如此翻译既通顺，又不会给维吾尔族观影者带来疑惑。

[例三]小鬼，你干什么？

كىچىك ئالۋاستى، سەن نېمە قىلماقچى؟

小鬼，1. 鬼神的差役，2. 对小孩儿的称呼。在该语境下，“小鬼”是敖丙对哪吒的称呼，故此处理应是第二种解释，译者在此处翻译为“小的魔鬼”，与汉语语境中的原意有偏误，译为“شا كىچىك”更合适。

[例四]该喝还是要喝哟，巴适！剩下一点点儿也没得意思啊，继续喝！

ئىچكىسىگە لىگەندە ئىچىش كېرەك، ئېسىل مەيكەن! ئاشۇرۇپ قويسام قاملاشمىغىدەك، ئېچىۋىتەي!

“巴适”，汉语方言词汇，流行于四川一带，大体意思是舒服、妥帖、漂亮、合适。是“事物呈现出的美好一面”的总体概括和评价。译者将巴适译为“好酒”，结合语境，“巴适”出现在太乙真人饮酒后发出的评价，故此处采用意译比较合适。

(二) 物质文化负载词的翻译

物质文化是指为满足人类生存发展所创造的物品及其所承载的文化，是在物质层面的文化反映，包括了食物、服装、器械工具等。这类文化中特有词汇和熟语，充分印证了特定民族在悠久的历史演进中逐步积累的，与其他民族有别的活动方式，因此被称为物质文化负载词。《哪吒》中的物质文化负载词多为兵器以及用于达到某种目的所绘制的符咒，有个别药物、画作、纺织物的词汇。

[例一]这是魔丸转世的妖孽，我用乾坤圈才压制住他的魔性。

ئۇ ئالۋاستى كۈمىلىچىدىن تۈرەلگەن ئالۋاستى، مەن ئالتۇن چەمبەر ئارقىلىق ئۇنىڭ سېھرىنى تىزگىلەپ قويدۇم.

乾坤，中国古代哲学的一对范畴。可以代表天地、日月、男女、局势等。乾坤圈是中国神话人物“哪吒”的武器之一，由哪吒的师父太乙真人所赠，是一个金黄色的圆环。此环坚不可摧，可改变大小。译者根据乾坤圈的特征，采用简化法将乾坤圈翻译为“ئالتۇن چەمبەر”，即“金圆环”，简化了“乾坤”的文化含义。

[例二]儿啊，全体龙族已将身上最硬的龙鳞给了你，这万龙甲坚不可摧。

ئوغلۇم، بارلىق ئەجدىھا جەمەتىدىكىلەر بەدىنىمىزدىكى ئەڭ قاتتىق ئەجدىھا قاسىرىقىنى ساڭا بەردۇق، بۇ يىمىرىلمەس ئەجدىھا يېپىنچىسى.

在影片中，万龙甲是指用全体龙族身上最硬的鳞片制成的盔甲。译者将万龙甲一词简化译为“ئەجدىھا”，即“龙盔甲”，简化了表达数量之多的“万”字，但同时也减弱了原文想要达到的表达效果。

[例三]还好我裤裆里有驱毒回春丸。

ھەنىم بولسا يانچۇقۇمغا زەھەر ھەيدەش كۈمىلىچى ساۋاپتىمەن.

驱毒，将人体内的毒素排出体外；回春，把重病治好。在本词语中“驱毒”和“回春”是顺承关系，即先驱毒从而达到回春的效果。译者采用简化法，翻译为“زەھەر ھەيدەش كۈمىلىچى”，即“排毒丸”，相对于源语少了一份意境和美感，但在表意方面与源语相符。

[例四]那是我的拂尘。

ئۇ مېنىڭچىۋىن قورۇغۇچۇم.

拂尘，一种于手柄前端附上兽毛的工具，用以掸拭灰尘或者驱赶蚊虫。在影片中，拂尘是太乙真人的武器。译者采取简化法翻译为“驱蝇器”，在用途方面忠实了“拂尘”，但此翻译很难使维吾尔族观影者体会到其发挥武器的作用。

(三) 社会文化负载词的翻译

社会文化负载词是指与各种社会活动相关的词汇。社会文化是一种丰富且复杂的文化形态，涵盖了非物质的要素，如人们的社会关系、历史知识和民风民俗等。本影片中的社会文化负载词大致可分为人名、称谓及神话角色的名称，通过这些词汇，可以感受到许多文化现象(名字与爱称、辈分等)。

[例一]道友留步，多谢道友出手相助，敢问尊姓大名？

پالۋان توختاپ تۇرۇڭ، پالۋاننىڭ ياردىمىگە كۆپتەن كۆپ رەھمەت، نام شەرەپلىرى نېمىكىن؟

道友，指因修仙学道结识的朋友，维吾尔文化与道家文化交融较少，没有能够准确表达“道友”的词汇，故译者在此处采用取代法，译为“پالۋان”，即“大侠”，较好得回避了该词汇的不可译性。

[例二]申公公你来干嘛？

شىنبوۋا، سەن نېمىدەپ كەلدىڭ؟

公公，即太监，古代被阉割后失去性能力而专供皇帝、君主及其家族役使的官员。电影中的申公豹由于口吃在介绍自己的名字时，将“公”字重复了两遍，后又被哪吒打断，所以哪吒误将申公豹称为申公公。译者译为“بوۋا”，即爷爷，与原意不符。

[例三]李大人，陈塘关世代抵御妖族，关内百姓和妖魔不共戴天。

لىبىگىم، چىنتاڭگۇەندىكىلەر ئاۋالدىنبۇيان ئالۋاستىلارغا قارشى تۇرۇپكە لگەن، بۇ جايدا خەلقى بىلەن ئالۋاستى ئورداق مەۋجۇت بو لۇپتۇر امايدۇ.

大人，指在高位者，如王公贵族等。清朝之后常指在职的官员。维吾尔语中“بىگىم”一词意为“老爷”，即对古代官员、地主等人的称呼。译者将“李大人”采用音译和取代的方法，翻译为“لى بىگىم”，即“李(音译法)+ 老爷(取代法)”。

4. 《哪吒》中文化负载词维译的建议

在翻译的过程中，如何处理好文化因素是一大难题。汉语中的一些词汇的背后包含着汉民族文化的精髓，但这些词汇的语义在维吾尔语中是相对空缺的，无法精准地找到等值的词语。此时就要求译者能够精通两种语言，并对两种文化有深入的体会。要在“再现”与“创造”之间把握好分寸，只有这样才能译得地道、译得自然。针对电影中出现的翻译偏误，笔者提出几点应对文化负载词维译偏误的建议。

(一) 审慎选择翻译方法

文化负载词的翻译影响着文化传播的效果。采用不同的翻译方法，翻译出的译文也会不同。笔者建议在翻译时可以多选用几种翻译方法来进行翻译，并将几种翻译进行对比，从而选出最精准、最地道的翻译。

(二) 充分了解词汇文化背景

文化负载词承载了丰富的文化背景，展现着文化的宽度和厚度，更是民族和国家传统文化精华的集中体现。在翻译这类文化负载词的时候，译者需要多体会、多权衡，以期能够更好地实现文化精髓地准

确传播,起到文化交融的作用。

(三) 结合上下文,准确感受词语的语境义

词语在特定语言环境中会衍生出一种临时的、活泛的意义。充分理解语境义是翻译的前提和基础,译者需要结合好上下文,准确感受词语的语境义,只有这样才能避免张冠李戴的偏误,译出最贴切的词语。

5. 结语

通过对电影《哪吒之魔童降世》中文化负载词的归纳和分析,可以发现许多词汇的背后都蕴含着丰富的历史文化信息,这些词语共同印证着中华五千年的灿烂文明。语言不能脱离文化而存在。做好文化负载词的翻译,需要做到将斟酌语句和体味文化并重。通过对比原文与译文可以发现,在汉维翻译过程中,需要灵活使用多种方法,具体问题具体分析,以期能够忠实传达原文的意思,并且保持原文的风情。

参考文献

- [1] Baker, M. (2011) *In Other Words*. Taylor and Francis, London. <https://doi.org/10.4324/9780203832929>
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [3] 陈晓丹. 从语义空缺角度谈文化负载词的分类及翻译[J]. 青海民族大学学报(教育科学版), 2010, 30(6): 106-108.
- [4] 王国安. 论汉语文化词和文化意义[C]//中国对外汉语教学学会第五次学术讨论文集. 北京: 北京语言学院出版社, 1996: 402.
- [5] 李晓琪. 对外汉语文化教学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [6] Nida, E.A. (1993) *Language, Culture and Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.